

О. Н. Кондратьева  
Кемерово, Россия

**«ПЕРЕСТРОЙКА» И «ПЕРЕЗАГРУЗКА»: МЕТАФОРЫ ПРЕОБРАЗОВАНИЙ В ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ (ОПЫТ ЛИНГВОКОГНИТИВНОГО АНАЛИЗА)**

**АННОТАЦИЯ.** В статье политическая метафорика рассматривается с позиций когнитивно-дискурсивной парадигмы. В современной лингвистике устоявшимся является тезис, согласно которому дискурс концентрируется вокруг некоего опорного концепта. В исследовании выдвигается гипотеза, что помимо константных опорных концептов в политическом дискурсе существуют и концепты, являющиеся «лицом» определенной эпохи, соответственно, специфическими и продуктивными становятся и репрезентирующие данный концепт метафорические модели. Предложенная гипотеза доказывается на примере анализа концептов «перестройка» и «перезагрузка» в украинском политическом дискурсе.

Новый концепт «перезагрузка» в современной политической коммуникации становится не менее популярным, чем в свое время предложенный М. С. Горбачевым термин «перестройка». Метафорические модели, имеющие своей основой концепты «перестройка» и «перезагрузка», активно используются для указания на существенные дефекты в жизни общества и на необходимость политических преобразований. Названные модели обладают в политической коммуникации однотипной структурой, отличающейся определенным параллелизмом. В частности, их структура включает три основных компонента: 1) Украина — дефектный объект (разрушенное здание или сломанный компьютер); 2) политические преобразования — это ремонтные работы (перестройка или перезагрузка); 3) политики — специалисты в соответствующей сфере (строители или хакеры).

Следовательно, новый концепт «перезагрузка» в политической коммуникации является логическим преемником концепта «перестройка», можно прогнозировать увеличение уже ближайшем будущем количества метафор перезагрузки, позволяющих эксплицировать различные аспекты мира политики, а также расширение класса лексических единиц из компьютерной сферы, используемых в метафорическом значении.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** политическая коммуникация; дискурс; концептуализация; концептуальная метафора; строительная метафора; компьютерная метафора; Юлия Тимошенко.

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:** Кондратьева Ольга Николаевна, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка, Кемеровский государственный университет; адрес: 650043, г. Кемерово, ул. Красная, 6, корп. 6, к. 6309; e-mail: Kondr25@rambler.ru.

Политическая лингвистика, сосредоточенная на проблемах взаимоотношения политики, языка и культуры, активно использует для решения своих задач достижения когнитивно-дискурсивной парадигмы. Одной из основных задач когнитивно-дискурсивного анализа на современном этапе становится «изучение взаимодействия между отдельными типами социально-коммуникативных практик (дискурсов) и функционирующими в них языковыми/речевыми единицами» [Колокольникова 2011: 3—4], при этом особое внимание должно уделяться функционированию в разных видах дискурса метафор, анализу их дискурсообразующей природы.

Продуктивность подобных исследований заключается в том, что анализ дискурсивной реализации метафорических моделей в составе различных типов дискурсов позволяет «вскрыть значительность, неоднородность потенциала соответствующих моделей», в то же время детальный анализ конкретных реализаций базовой модели в составе дискурса позволяет «вскрыть существенные смысловые доминанты, его (дискурс) формирующие» [Резанова 2011: 192].

На настоящий момент уже достаточно подробно описаны базовые метафоры политического, религиозного, научного, экономического, педагогического, художественного, публицистического, медицинского, спортивного дискурсов. В результате был сделан вывод, что для каждого вида дискурса характерны свои «ключевые», «базовые», количественно преобладающие метафоры. Подобные метафоры, наиболее типичные для определенного вида дискурса, по сути, формируют его как таковой, обладающий отличительными характеристиками. А. Н. Баранов называет такие

метафорические модели «дискурсивными практиками» [Баранов 2004].

Количественное доминирование определенных метафор в разных видах дискурса связано с их ролью в репрезентации абстрактных концептов, выступающих в качестве смыслового дискурсивного ядра. Так, В. З. Демьянков отметил, что «дискурс... концентрируется вокруг некоторого опорного концепта» [Демьянков 1982: 7], а М. Ю. Олешков, развивая данный тезис, указал, что «именно концепт» — концептуальная доминанта дискурса — «является „свернутой“ моделью дискурса или его фрагмента, в которой латентно „присутствуют“ все возможные потенциальные реализации» [Олешков 2010: 71].

Для политического дискурса на всех стадиях его существования ключевым будет являться макроконцепт «политика», вокруг которого группируются концепты «политик», «политическая партия», «власть», «народ», «выборы» и др. В то же время политический дискурс и формирующие его метафоры являются явлениями динамическими, зависящими не только от политического строя и политической ситуации в стране, но и от целого ряда экстралингвистических факторов (экономики, культуры, религии, уровня развития науки и техники и др.) — соответственно, можно уверенно говорить о том, что помимо константных, постоянных опорных концептов существуют и концепты, являющиеся «лицом» определенной эпохи. То есть в определенный исторический момент на первый план выдвигается концепт, становящийся ключевым для политической коммуникации данного периода, соответственно, специфическими и продуктивными становятся и метафорические модели, репрезентирующие его в политической коммуникации.

Работа выполнена при финансовой поддержке фонда РГНФ, проект 15-04-00311 «Лингвокогнитивный анализ конфликтов в сфере обыденной политической коммуникации».

© Кондратьева О. Н., 2015

Продemonстрируем это явление на примере концептов «перестройка» и «перезагрузка» в украинском политическом дискурсе. Понятие «перестройка», вошедшее в российский политический дискурс с легкой руки М. С. Горбачева, отразило назревшую потребность общества в преобразованиях и стало ярким маркером данного периода, получившим широкое распространение и в политических дискурсах стран бывшего СССР. Перестройку политики интерпретируют как необходимое усовершенствование государственного устройства, а также улучшение различных сфер жизни, в особенности — социальной сферы и экономики.

**Метафора перестройки** гармонично вошла в русскую лингвокультуру, поскольку апеллировала, с одной стороны, к многовековому образу дома как надежного укрытия от жизненных невзгод, символа стабильности, защищенности, душевной близости и теплоты проживающих в нем жильцов, т. е. актуализировала некую традиционность, с другой стороны, подчеркивала необходимость перемен. Но перемен не радикальных, пугающих, как это было после Октябрьской революции, требующих разрушения всего привычного образа жизни и создания новой жизни на ее руинах (ср. *весь мир насилья мы разрушим до основанья, а затем мы наш, мы новый мир построим...*) и оставляющих людей на время процесса строительства по сути без постоянного «места проживания» (старый мир разрушен, а новый еще не построен), а изменений уже существующего строя, его модификации под умелым руководством опытного прораба — генсека. Эта идея была подхвачена как Западом, так и бывшими советскими республиками, в том числе и Украиной. Зародившиеся в тот период метафоры перестройки и строительства, репрезентирующие разнообразие политические процессы, продолжают, пусть и с меньшей степенью активности, использоваться в политической коммуникации современной Украины.

Сложная политическая ситуация в стране регулярно представляется украинскими политиками, в том числе и Юлией Тимошенко, как разрушение существующего миропорядка, разрушение украинского дома, необходимость восстановления которого постулируется. Однако это должна быть не реконструкция, т. е. воссоздание существовавшего ранее, а именно перестройка, корректировка, модификация, результатом которой будет построение нового дома для украинского народа.

В процессе анализа строительных метафор, представленных в русскоязычной версии официального сайта Юлии Тимошенко, были выделены следующие фреймы и слоты.

**1. Фрейм «Дом/здание и его состояние».** Метафорическое представление политических реалий и процессов как дома (в том числе его строительства, ремонта и разрушения) — один из наиболее традиционных для политической речи образов. Как отмечает А. П. Чудинов, «когда политики хотят внушить человеку мысль о необходимости каких-то действий, они или стремятся включить соответствующие реалии в сферу его „дома“, или внушают мысль об опасности для его „дома“» [Чудинов 2001: 155].

**Слот 1. «Дом/Здание».** Украина в выступлениях Юлии Тимошенко периода ее пребывания на посту премьера регулярно представлялась как дом, населенный гражданами страны, являющимися его полноправными хозяевами: *Дорогие соотечественники! Искренне поздравляю вас с Днем Независимости Украины! Сегодняшний праздник символизирует победу украинского народа в тысячелетней борьбе за право жить в собственном государстве и быть хозяином в своем доме* (24.08. 2010). Также Юлия Тимошенко подчеркивала, что она как руководитель правительства стойко защищает национальные интересы Украины: *Никто не имеет права учить нас и указывать, что нам делать в собственном доме* (14.01. 2010). Тем самым актуализировались положительные эмоциональные смыслы, сопряженные с самостоятельностью и независимостью Украины, безопасностью, защищенностью каждого ее жителя.

**Слот 2. «Дом, требующий ремонта».** Параллельно Юлия Тимошенко в своих выступлениях и интервью изредка использовала противоположный образ — образ уродливого дома, связанный с проводимыми идеологическими противниками политическими реформами: *Но не возмущаются они лишь до тех пор, пока не будет отменена эта уродливая полпреформа. Она настолько уродлива, что даже элитой подобать сложно. Нечто вроде панельной пятиэтажки на курьих ножках с картонным стеклопакетом* (Фокус). Такое здание совершенно не соответствует современным стандартам, а потому необходимо начать работы по его совершенствованию, а именно перестройке: *Я сделаю все для того, чтобы в команду пришли совершенно новые люди, которые готовы посвятить жизнь полной перестройке Украины, и чувствуют, что знают, как это сделать...* (05.04. 2010).

В более поздних выступлениях периода нахождения в колонии и последующего освобождения Юлия Тимошенко активно начинает использовать образ дома, не только не соответствующего эстетическим критериям и не вполне удобного для проживания, но и совершенно разрушенного за время ее отсутствия в украинской политике. Основная причина произошедших изменений — это коррупция, пронизывающая все сферы жизни украинского общества, всеобщая бездуховность: *Когда рушится страна от коррупции, когда у нас практически исчезает мораль и духовность, неужели нам нужно говорить о языке?* (29.03. 2014). Выступление Юлии Тимошенко на XII съезде ВО «Батькивщина» по выдвижению кандидата в президенты). Соответственно, такая ситуация вызывает необходимость не просто в перестройке, а уже в строительстве принципиально нового здания, нового государства, абсолютно с нуля: *У нас есть возможность начать строить нашу жизнь, правила и порядки, Конституцию, наши законы с чистого листа. Мы должны сделать эту работу не только для Украины* (27.03.2014). Метафоры разрушения позволяют Юлии Тимошенко обозначить несогласие с действующим правительством и его политикой, итогом которой, с ее точки зрения, и явилось полное разрушение страны.

2. Фрейм «Строительные работы». В репрезентации политических изменений Юлия Тимошенко использует метафоры, практически полностью охватывающие весь цикл строительных работ — от проектирования до сдачи готового объекта.

**Слот 1. «Проектирование».** Строительство нового здания Украины, нового государства должно быть тщательно продуманным, основанным на проектах, макетах, подготовленных архитекторами. Для репрезентации данного тезиса используются в метафорическом значении лексемы *проект, проектировать, конструировать, архитектура* и др.

На протяжении всей своей политической карьеры Юлия Тимошенко настоятельно подчеркивала необходимость четких, продуманных конструкторских действий: *У людей есть реальная возможность сконструировать такую страну, такую Конституцию, такие законы, которые не стыдно будет оставить детям* (19.10.2010).

Показательно, что предвыборное выступление Юлии Тимошенко в период избирательной кампании 2014 г. содержит призыв продемонстрировать миру новую архитектуру государственного домостроения: *Мы должны создать большую команду вместе с украинцами, которые подарят Украине и миру новую архитектуру общественных отношений, страну, которая будет более гармоничной, более справедливой, более преданной своим гражданам, чем любая другая страна в мире* (29.03.2014). Выступление Юлии Тимошенко на XII съезде ВО «Батькивщина» по выдвижению кандидата в президенты).

**Слот 2. «Закладка фундамента».** Юлия Тимошенко регулярно подчеркивает также и необходимость для результативного строительства крепкого фундамента, на котором будет базироваться будущее Украины: *Я хочу, чтобы мы заложили фундамент на этих местных выборах и нашей командной работы, и нашего движения, и я точно знаю, что парламентские выборы будут выходом для людей после долгих лет митарств от этой власти, и этот вывод будет в пользу нашей команды* (28.09. 2010); *В наших руках сейчас все, и я верю, что на этот раз новый путь Украины начинается. Мы с вами будем двигаться по этому пути не одно столетие, потому что наше поколение сейчас закладывает фундамент. Верьте в Украину, любите Украину, и тогда мы сможем ощутить с вами настоящие, коренные глубинные изменения. Удачи вам! Слава Украине!* (14.01. 2010).

**Слот 3. «Строительные работы».** Политические преобразования предстают как длительный процесс строительства, целью которого является построение новой жизни на Украине. В рамках данного фрейма метафорическое значение приобретают лексемы *строительство, строить, построить*: *Сегодня все имеют право принимать участие в строительстве нового сильного европейского настоящего государства* (22.02.2014); *Люди смогли создать на Майдане страну справедливости, страну гармонии. У них есть опыт, который следует перенести*

*в сферу государственного строительства* (29.03.2014); *У нас сегодня открыт путь построить Украину такой, как вы захотите, но доверия у вас к политикам, чиновникам практически уже нет* (22.02.2014); *И я каждую минуту своей жизни посвящу тому, чтобы мы построили мощную Украину, чтобы вы любили Украину, чтобы вы гордились Украиной, чтобы мы выполнили требования Майдана* (09.04.2014).

Главным строительным объектом является Украина, в результате успешного строительства в этом сооружении все жители будут чувствовать себя свободными и защищенными: *Мы должны построить счастливое государство, чтобы каждый мог получить в нем то, что хочет* (Официальный сайт. 17.01. 2010); *Но я верю, что вместе мы преодолеем любые препятствия на пути укрепления независимости нашей Родины. Уверена, что мы обязательно победим, когда сплотимся вокруг единой цели — построения справедливого и богатого государства, где каждый гражданин чувствует себя свободным и защищенным, а закон — один для всех* (20.09. 2010).

Значимой особенностью строительных метафор в период предвыборной президентской гонки 2014 г. является регулярное использование эпитетов *новый* и *другой*, указывающих на необходимость принципиальных изменений в украинской политике: *Я хочу, чтобы вы были неотъемлемой частью построения новой Украины, а ваши идеи, силы, способность работать, ваши патриотизм, нравственность и честь были залогом честности управления новой страной; Мы построим совершенно другое, новое государство* (06.03.2014); *Новую страну построить можно и нужно. Если мы и на этот раз не построим, то мы от мира отстанем еще лет на 50* (19.05.2014).

Построение нового украинского государства включает в себя строительные работы во всех сферах — в медицине, экономике, законодательстве и т. д.: *Построение качественной медицины — это большой шаг для построения качественной жизни* (29.01. 2010); *Украина должна использовать опыт тех стран, которые выстроили мощную экономику* (19.05. 2014); *У нас есть возможность начать строить нашу жизнь, правила и порядки, Конституцию, наши законы с чистого листа. Мы должны сделать эту работу не только для Украины* (27.03.2014).

Созидательная деятельность, политические реформы регулярно концептуализируются как деятельность, направленная на построение будущего, благоприятного для всех жителей Украины: *Теперь у нас, украинцев, есть возможность и право свободно, самостоятельно строить свое европейское будущее* (06.03.2014).

Ключевой чертой политического строительства в выступлениях Юлии Тимошенко на всех этапах ее политической карьеры является ориентация на Европу. Построение нового государства должно идти строго по европейским правилам, а любые изменения предстают как некий «евро-ремонт»: *Я не оставляю эту борьбу, пока мы не сможем построить европейские порядки,*

*правила, Европу в Украине* (10.01. 2010); *Первое — это построение Европы в Украине, это построение в Украине европейских четких порядков, норм, освоение ценностей, которыми живет сегодня Европа* (29.01. 2010); *Мы обязаны перед ними и их памятью покончить наконец с коррупцией и олигархией, мы обязаны построить новую сильную европейскую успешную Украину, стать едиными и сильными* (29.03.2014); *Теперь у нас, украинцев, есть возможность и право свободно, самостоятельно строить свое европейское будущее* (06.03.2014); *Сегодня все имеют право принимать участие в строительстве нового сильного европейского настоящего государства* (22.02.2014).

**3. Фрейм «Строители».** Украинские политики, реформаты предстают в выступлениях и интервью Юлии Тимошенко как специалисты разных строительных профессий.

**Слот 1. «Генподрядчики строительства и строители».** Политические оппоненты Юлии Тимошенко, президенты Виктор Янукович и Виктор Ющенко, предстают как неумелые строители, не имеющие достаточного опыта и знаний для работы на своем посту: *Хотя столько шансов, сколько было у этого Президента (Ющенко. — О. К.), не было ни у одного другого Президента нашей страны — чтобы построить сильную Украину* (23.06.2010), а Янукович вообще *не знает, как строить будущее Украины, или он просто не имеет интеллекта дискутировать на эту тему* (14.01.2010). Эти генподрядчики происходящих в стране изменений совершенно некомпетентны, и их деятельность приносит вред Украине: *И мой протест, возможно, слабый и недостаточный против генподрядчика строительства такой страны и рабов, которые ему инициативно и преданно в этом помогают* (01.10. 2012).

Квалифицированным специалистом-строителем Юлия Тимошенко видит себя. В то же время она приглашает принять участие в строительстве всех жителей Украины, указывая, что это их право и долг: *Сегодня все имеют право принимать участие в строительстве нового сильного европейского настоящего государства* (22.02. 2014); *Я хочу, чтобы вы были неотъемлемой частью построения новой Украины, а ваши идеи, силы, способность работать, ваши патриотизм, нравственность и честь были залогом честности управления новой страной* (06.03.2014).

**Слот 2. «Приглашенные специалисты».** Для построения новой страны необходимы политические и экономические реформы и приглашение опытных международных специалистов, которые способны дать консультации и сделать работу более эффективной: *У нас все еще есть шанс построить страну, опираясь на опыт других, потративших на это века, избегая их ошибок, используя их лучшие достижения. Вы будете удивлены, но я до сих пор верю, что это возможно. Я этой верой живу* (09.10. 2010); *Президент и новый Премьер-министр Украины должны войти в историю как люди, которые выстроили реформированную страну. И именно для этого мы будем приглашать и междуна-*

*родных специалистов, и очень серьезные профессиональные круги, и будем прислушиваться к мировому опыту* (03.02. 2010); *Мы должны дать себе слово, что после падения авторитаризма пригласим в Украину лучших интеллектуалов мира, которые уже знают, как построить страну XXI века* (29.03.2014).

Проведенный анализ позволяет установить, что строительная метафора является значимым способом концептуализации политической жизни Юлии Тимошенко. Продуктивность данной метафорической модели определяется ее возможностью акцентировать внимание на необходимости преобразований в стране, на необходимости активных действий для улучшения ситуации на Украине, а также деятельностным характером строительной метафоры, ее ориентированностью на конкретный результат.

Постоянными элементами при использовании метафор перестройки в выступлениях Юлии Тимошенко являются, во-первых, указание на некомпетентность действующих генподрядчиков — ее политических оппонентов и, во-вторых, указание на необходимость «еврореонта», заключающегося как в использовании в процессе политических преобразований европейских технологий, так и в необходимости привлечения к этому процессу опытных европейских строителей государства.

В то же время в реализации строительной метафоры есть и специфические черты, свойственные определенным этапам политического пути Юлии Тимошенко. В частности, в метафорах 2010 г. (период баллотирования в президенты) Украина предстает как дом, требующий лишь определенной перестройки, а в 2014 г. уже постулируется необходимость в построении страны с чистого листа, создании совершенно нового государства, поскольку страна полностью разрушена за время тюремного заключения экс-премьера. Строительство начинает трактоваться как главная задача, решать которую нужно всем миром — и самим украинцам, и привлеченным европейцам.

В определенный момент лексемы из области строительной сферы утрачивают метафорическое значение, так как разрушения в стране из разряда метафорических переходят во вполне реальные — после Евромайдана и военных конфликтов как в столице Украины, так и на территории всего государства. В данный момент строительство новой Украины становится вполне конкретной задачей восстановления страны, а, к сожалению, не просто яркой, эффектной метафорой.

Постепенно в выступлениях Юлии Тимошенко для указания на необходимость и неизбежность политических преобразований параллельно начинают использоваться новые метафоры, а именно **метафоры перезагрузки**. Интенсивное развитие науки и техники, появление новых технологий вызвали активную экспансию понятий из сферы «Компьютеры» в метафорическую систему политического дискурса. В рамках метафор, возникающих на основе названной сферы-источника, политическая жизнь Украины и ее субъектов предстает как компьютер, работающий с определенными отклонениями, зависающий, требующий ремонта.

**1. Фрейм «Ремонт компьютера».** Метафорическое значение приобретают лексемы, относительно недавно вошедшие в русский и украинский языки: *перезагрузить, перезагрузка, перформатировать, перформатирование*.

**Слот 1. «Перезагрузка».** Перезагрузка — это процесс, при котором компьютер полностью очищает или восстанавливает содержимое оперативной памяти и возобновляет свою работу.

Прежде всего в такой перезагрузке нуждается само государство, не случайно данный тезис вынесен в заглавие статьи: «Украина: Перезагрузка». Автор статьи задается вопросом: *Способно ли нынешнее государство обеспечить концентрацию сил? Как это можно сделать?* И дает ответ: *Путем перезагрузки государства. Что такое перезагрузка государства? Это его модернизация применительно к условиям данного исторического момента* [Коалиция: сохранить нельзя перформатировать].

Данный тезис развивается и в выступлениях Юлии Тимошенко: *Я думаю, что сразу после президентских выборов будут досрочные парламентские выборы. Стране нужна перезагрузка, стране нужна абсолютная новая Верховная Рада* (06.05.2014); *мы знаем людей, которые способны вести те или иные отрасли до полного реформирования и до реального возрождения и становления. Мы команда, которая может предложить Украине план полной перезагрузки* (18.09.2014); *Его (Путина. — О. К.) план — это расчленение Украины, ее унижение, расшатывание и узурпация власти на нашей территории. Этому плану надо противопоставить наш украинский план и это, в том числе, план полной перезагрузки нашей жизни* (14.09.2014); *войны сегодня прикрывают большой хаос в экономике, в организации жизни страны, и люди хотят перемен, полной перезагрузки страны, они больше не хотят жить в обмане, они хотят жить в стране европейской* (27.09.2014).

Кроме того, в Украине должна произойти и перезагрузка власти, это основное условие изменений в стране, изменений к лучшему: *только полная перезагрузка власти может восстановить доверие людей к государственным институтам, политикам, вернуть Украину на демократический, конституционный путь развития* (01.11. 2010); *люди год после революции очень терпеливо ждали полной перезагрузки власти. И они имеют полное право рассчитывать на немедленные изменения* (08.11.2014); *В повестке дня сегодня стоит три важных вопроса. Первый — это мир и война, второй, судьбоносный — изменимся ли мы, изменится ли страна, и третий — перезагрузка власти* (20.10.2014); *Вы поднялись, чтобы перезагрузить всю власть и вернуть Украину себе. Так сделайте это!* (28.01.2014); *Нужно полностью перезагрузить власть* (19.05.2014); *Прямо сейчас надо принимать закон о честном референдуме, чтобы не на революциях люди жизнью жертвовали, а просто дать возможность, если не подходит парламент, президент, произвести перезагрузку власти без революций, мирным и достойным путем* (08.04.2014).

Перезагрузке должны подвергнуться также правительственные и законодательные органы,

определяющие работу всего государства: *Но я верю, что перезагрузка парламента приведет новое правительство, новую команду, приведет сильных людей, которые ни одной минуты не потеряют для того, чтобы защитить семьи погибших, чтобы обеспечить армию, чтобы вернуть порядок в нашу жизнь* (02.10.2014); *Если мы тотально не перезагрузим на этих выборах парламент, правительство, то тогда, что мы спросим у людей, если они пойдут уже с восстанием на все власти — демократическую, недемократическую, старую, новую, не выдержит просто народ* (20.10.2014); *Парламентские выборы — это полная перезагрузка правительства, это полная смена системы власти* (20.10.2014).

Кроме того, измениться должны и сами политики — процесс их изменения также описывается метафорами перезагрузки. Данное положение является столь важным для украинских журналистов, что они выносят его в заглавие статьи: «Юлия: перезагрузка» [Украина: перезагрузка]. Приведенный заголовок содержит отсылку к культовому фильму братьев Вачовски «Матрица: перезагрузка».

**Слот 2 «Переформатирование».** Переформатирование — это форматирование жесткого диска или раздела, уже отформатированного или содержащего данные. Переформатирование и переустановка являются крайней мерой, данные операции рекомендуются для случаев, когда все другие варианты восстановления или диагностики не принесли положительного результата. Таким образом, метафора переформатирования используется, когда нужно подчеркнуть необходимость серьезных, глобальных преобразований, без которых невозможна нормальная работа политического механизма.

Метафоры переформатирования используются для обозначения насущных преобразований в политике и экономике: *Сейчас лидеры демократического мира должны пересмотреть то, что происходит в Украине, то, что иницирует Россия, и переформатировать все свои действия. Это необъявленная и фактически начавшаяся война по захвату территории* (14.04. 2014); *Запущены долгосрочные программы. Они связаны с полным переформатированием мировых рынков природного газа* (21.03. 2014).

Переформатированию должна подвергнуться как власть, так и сознание отдельных людей. Так, Юлия Тимошенко убеждена, что *лишь по результатам парламентских выборов 27 марта 2011 года можно переформатировать власть в стране для обеспечения защиты интересов граждан, а не отдельных финансовых групп* (16.11.2010); *Вы понимаете, это нечто иное. Это переформатирование сознания людей, и это уже, может быть, даже становление настоящего гражданского общества в Украине* [Украина: перезагрузка].

Размышления политических обозревателей о работе Верховной рады выливаются в заголовок «Коалиция: сохранить нельзя переформатировать» [Официальный сайт Юлии Тимошенко (архивная версия)], созданный на базе преедентного высказывания «Казнить нельзя помиловать».

## 2. Фрейм «Компьютерные специалисты».

Если Украина, власть предстают в качестве компьютера, то субъекты политической деятельности метафорически представлены как продвинутые пользователи, хакеры, зачастую действующие в обход принятых законов и наносящие серьезный ущерб операционной системе государственного компьютера. В метафорическом значении при характеристике политической действительности используются лексемы *хакер*, *взламывать*, *взлом* и др.

**Слот 1. «Хакеры».** Изначально хакерами называли программистов, которые исправляли ошибки в программном обеспечении каким-либо быстрым и далеко не всегда профессиональным способом; такие правки ассоциировались с «топорной работой» из-за их грубости, отсюда и произошло название «хакер». Сейчас хакерами часто называют компьютерных взломщиков — именно в этом значении слово функционирует и в политическом дискурсе.

Метафоры политических хакеров позволяют эксплицировать виновников нестабильной ситуации в стране, акцентировать внимание на причинах, приведших к сбою в работе политического механизма. В частности, Юлия Тимошенко именуется отдельных политиков, наносящих, с ее точки зрения, урон Украине, политическими хакерами: *Возле них собираются голодные и эффективные новые политические хакеры типа Фирташа и Левочкина, которые ради наживы готовы снова и снова взламывать государственные системы, пользуясь доверием людей к очередному вождю* (09.10.2010). Таким образом, именно взлом системы, причинение ей ущерба, нарушение нормального функционирования государства становится приметой «политического хакера».

В роли хакера выступал практически каждый правитель Украины, имеющий свое представление о стратегиях развития страны и навязывающий его Украине: *Каждый вождь, который приходил, устанавливал в стране свои правила жизни в зависимости от уровня своей жадности, ограниченности и глубины своих внутренних комплексов. Каждый новый вождь со своим окружением легко взламывал все системы защиты страны „от дураков“, которые заложены в Конституции и законах. Им каждый раз удавалось это потому, что системы защиты либо крайне слабы, либо вообще отсутствуют* (09.10.2010).

**Слот 2. «Айтишники».** По логике вещей, помимо политиков-хакеров должны существовать и политики, устраняющие ошибки в работе государственного компьютера. Однако в изученном материале пока не отмечены случаи метафорического использования лексем, обозначающих компьютерщиков-профессионалов, таких, например, как *айтишник*, *эникейщик*, *программист*, *программер*, *кодер* и т. д. Видимо, данные лексемы пока не вошли в основной пласт лексики, соответственно, у политиков возникает вполне резонное опасение, будут ли они понятны всем слоям электората, окажут ли воздействие на адресата. Поэтому в контекстах, где речь идет о восстановлении работы «политического компьютера», акцент делается не на именовании лица, а

на самом процессе ремонта (ср. высокую частотность лексем *перезагрузить*, *переформатировать*), который производит тот или иной политик.

Таким образом, в связи с нестабильной политической ситуацией Украина метафорически предстает как компьютер, работающий с серьезными сбоями, отмечается необходимость его перезагрузки и переформатирования. Показательно, что данная идея в целом ряде статей вынесена в заглавие — см., например: «Украина: перезагрузка» [Украина: перезагрузка]; «Коалиция: сохранить нельзя переформатировать» [Коалиция: сохранить нельзя переформатировать]; «Юлия: перезагрузка» [Юлия: перезагрузка] и др.

Проведенный анализ позволил установить, что метафоры перестройки и перезагрузки являются значимым средством концептуализации политической ситуации. Обе метафоры активно используются для указания на существенные дефекты в жизни общества и на необходимость политических преобразований.

Метафорические модели, имеющие своей основной концепты «перестройка» и «перезагрузка», обладают в политической коммуникации однотипной структурой, демонстрируют определенный параллелизм. В частности, их структура включает три основных компонента: 1) Украина — дефектный объект (разрушенное здание или сломанный компьютер); 2) политические преобразования — это ремонтные работы (перестройка или перезагрузка); 3) политики — специалисты в соответствующей сфере (строители или хакеры).

В то же время при несомненной схожести двух метафорических моделей в их структуре присутствуют и некоторые особенности частного характера. Например, при характеристике специалистов в соответствующей сфере в строительной метафоре представлены профессии, сосредоточенные на созидании, восстановлении разрушенного (*строители*, *прорабы*, *архитекторы* и т. д.), в то время как в компьютерной метафоре представлены исключительно специалисты, ответственные за сбой в работе политических механизмов (*хакеры*). Политическая коммуникация последних лет характеризуется повышенным стремлением найти виновников происходящего, что определяет значимость метафор перезагрузки, дающих возможность эксплицировать данные смыслы (в строительной сфере в принципе нет специального персонажа, ответственного за разрушение существующего здания).

Кроме того, в метафорах, восходящих к концепту «перестройка», значим компонент, связанный с предварительным этапом ремонтных работ — создание проекта, согласование его с заказчиком (см. слот «Проектирование»). «Перезагрузка» не предполагает столь длительных подготовительных работ, специалист сразу же приступает к делу. Данная черта так же оказывается весьма востребованной в современной политической коммуникации, поскольку политики регулярно призывают к немедленным действиям и политическим преобразованиям.

Параллелизм структуры проанализированных метафорических моделей, восходящих к концептам «перестройка» и «перезагрузка», позволяет говорить об их смысловой синонимичности,

о схожем прагматическом потенциале. Основная задача метафор перестройки и перезагрузки в политическом дискурсе — акцентировать внимание на неправильности и недопустимости существующего порядка вещей, на плохой работе государственного механизма и механизмов власти, необходимости политических преобразований.

Следовательно, новый концепт «перезагрузка» в политической коммуникации является логическим преемником концепта «перестройка». Можно прогнозировать увеличение уже в ближайшем будущем количества метафор перезагрузки, позволяющих эксплицировать различные аспекты мира политики, а также расширение класса лексических единиц из компьютерной сферы, используемых в метафорическом значении (как общепотребительных, так и профессионально-сленговых, например, *ламер*, *юзер* — для обозначения некомпетентных политиков и *ай-тишник*, *программер* — для специалистов своего дела, *апгрейд* — для обозначения модернизации в политической сфере и др.).

Таким образом, изменения в жизни общества приводят к тому, что в определенный исторический момент на первый план выдвигается концепт, становящийся ключевым для политической коммуникации данного периода, соответственно доминантными и продуктивными становятся и метафорические модели, репрезентирующие его в политической коммуникации. В частности, новый концепт «перезагрузка» при описании политической жизни становится не менее популярным, чем в свое время термин «перестройка»: первый связан со сферой высоких технологий, столь актуальной в настоящее время, и позволяет не только актуализировать необходимость по-

литических преобразований, но и эксплицировать виновных в сложной ситуации в стране, указать на необходимость срочных изменений, что и определяет его интенсивное использование.

#### ИСТОЧНИКИ

1. Официальный сайт Юлии Тимошенко (архивная версия). URL: <http://www.tymoshenko.com.ua/ru/>.
2. Официальный сайт Юлии Тимошенко. URL: <http://www2.tymoshenko.ua/ru/>.
3. Коалиция: сохранить нельзя переформатировать. URL: <http://news.liga.net/articles/NA100059.html>.
4. Украина: перезагрузка. URL: <http://www.specletter.com/elections/2009-03-10/ukraine-perezagruzka.html>.
5. Юлия: перезагрузка. URL: <http://smi.liga.net/articles/2010-12-10/774601-yulya-perezagruzka.htm#>.

#### ЛИТЕРАТУРА

6. Баранов А. Н. Метафорические модели как дискурсивные практики // Известия АН. Сер. литературы и языка. 2004. Т. 63, № 1. С. 33—43.
7. Демьянков В. З. Англо-русские термины по прикладной лингвистике и автоматической переработке текста. Вып. 2. Методы анализа текста // Всеюзн. Центр переводов. Тетради новых терминов. — М., 1982. № 39.
8. Колокольникова М. Ю. Дискурсивный анализ в исторической лексикологии и семасиологии : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19. — Саратов, 2011.
9. Кондратьева О. Н. Метафорическая репрезентация политической жизни Украины в идиостиле Юлии Тимошенко // Политическая лингвистика. 2010. № 4 (34). С. 101—112.
10. Олешков М. Ю. Метафора в педагогическом дискурсе // Политика в зеркале языка и культуры : сб. науч. ст., посвящ. 60-летию юбилею проф. А. П. Чудинова. — М. : ИЯ РАН, 2010. С. 172—177.
11. Резанова З. И. Языковая и дискурсивная картина мира: аспекты соотношений // Сибирский филол. журн. 2011. № 3. С. 184—155.
12. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000) : моногр. / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2001.

O. N. Kondrat'eva  
Kemerovo, Russia

#### «RESTRUCTURING» AND «RELOADING»: METAPHORS OF TRANSFORMATION IN POLITICAL COMMUNICATION (LINGVOKOGNITIVE ANALYSIS)

**ABSTRACT.** The article looks at the political metaphorical system from the positions of a cognitive-discursive paradigm. Modern linguistics believes that discourse concentrates around a certain basic concept. The presented research puts forward a hypothesis, that besides constant basic concepts of political discourse there are also specific concepts of a certain epoch, accordingly, metaphorical models representing the given concepts become specific and productive. The offered hypothesis is proved by the example of analysis of concepts «restructuring» and «reloading» in the Ukrainian political discourse.

The new concept «reloading» in modern political communication becomes not less popular, than the term «restructuring» offered in due time by M.S. Gorbachev. The metaphorical models, based on the concepts of «restructuring» and «reloading», are actively used to indicate essential defects in the life of the society and indispensability of political transformations. In political communication, these models possess the same structure and certain parallelism of construction. In particular, their structure includes three basic components: 1) Ukraine — defective object (a destroyed building or a broken computer); 2) Political transformations are kinds of repair work (restructuring or reloading); 3) Politicians — experts in appropriating area (builders or hackers).

Consequently, the new concept «reloading» in political communication is the logical successor of the concept «restructuring», it is possible to predict an increase in the near future of quantity of the «reloading» metaphor, allowing to actualize various aspects of the world of politics, as well to expand the class of lexical units from the computer area, used metaphorically.

**KEYWORDS:** political communication; discourse; conceptualization; conceptual metaphor; metaphor of construction; computer metaphor; Yulia Tymoshenko.

**ABOUT THE AUTHOR:** Kondrat'eva Ol'ga Nikolaevna, Doctor of Philology, Professor of Department of Russian, Kemerovo State University, Kemerovo, Russia.

#### REFERENCES

1. Ofitsial'nyy sayt Yulii Timoshenko (arkhivnaya versiya). URL: <http://www.tymoshenko.com.ua/ru/>.
2. Ofitsial'nyy sayt Yulii Timoshenko. URL: <http://www2.tymoshenko.ua/ru/>.
3. Koalitsiya: sokhranit' nel'zya pereformatirovat'. URL: <http://news.liga.net/articles/NA100059.html>.
4. Ukraina: perezagruzka. URL: <http://www.specletter.com/elections/2009-03-10/ukraine-perezagruzka.html>.
5. Yuliya: perezagruzka. URL: <http://smi.liga.net/articles/2010-12-10/774601-yulya-perezagruzka.htm#>.
6. Baranov A. N. Metaforicheskie modeli kak diskursivnye praktiki // Izvestiya AN. Ser. literatury i yazyka. 2004. T. 63, № 1. S. 33—43.
7. Dem'yankov V. Z. Anglo-russkie terminy po prikladnoy lingvistike i avtomaticheskoy pererabotke teksta. Vyp. 2. Metody analiza teksta // Vseoyuzn. Tsentr perevodov. Tetradi novykh terminov. — M., 1982. № 39.

8. Kolokol'nikova M. Yu. Diskursivnyy analiz v istoricheskoy leksikologii i semasiologii : avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk : 10.02.19. — Saratov, 2011.

9. Kondrat'eva O. N. Metaforicheskaya reprezentatsiya politicheskoy zhizni Ukrainy v idiosile Yulii Timoshenko // Politicheskaya lingvistika. 2010. № 4 (34). S. 101—112.

10. Oleshkov M. Yu. Metafora v pedagogicheskom diskurse // Politika v zerkale yazyka i kul'tury : sb. nauch. st., posvyashch.

60-letnemu yubileyu prof. A. P. Chudinova. — M. : IYa RAN, 2010. S. 172—177.

11. Rezanova Z. I. Yazykovaya i diskursivnaya kartina mira: aspekty soot-nosheniy // Sibirskiy filol. zhurn. 2011. № 3. S. 184—155.

12. Chudinov A. P. Rossiya v metaforicheskom zerkale: kognitivnoe issledovanie politicheskoy metafory (1991—2000) : monogr. / Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg, 2001.

***Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. Л. Г. Ким.***